

Lektion 11: Ein missglückter Plan – Beispielübersetzung

Dorkon wollte Chloe überfallen, wenn sie allein wäre. Nachdem er nun beobachtet hatte¹, dass mal Daphnis, mal das Mädchen die Herden zur Tränke führte (*oder*: dass Daphnis und das Mädchen die Herden immer² abwechselnd zur Tränke führten), dachte er sich eine List aus³. Das Fell eines großen Wolfs, den ein Stier einst im Kampf getötet hatte⁴, befestigte er um seinen Körper⁵ und versteckte sich⁶ bei der Quelle, aus der die Ziegen und die Schafe zu trinken pflegten⁷. Er hoffte nämlich⁸, Chloe zu erschrecken⁹ und dann in seinen Armen zu halte. Nun erwartete¹⁰ Dorkon also die Stunde der Tränkung.

(Nur) kurze Zeit verstrich¹¹, und Chloe trieb die Herde(n) zur Quelle hinunter¹². Und die Hunde bellten los (begannen zu bellen)¹³ und stürmten auf Dorkon los¹⁴ wie auf einen Wolf, und sie biss(en) (wieder und wieder) auf das Fell ein¹⁵, bevor er aufspringen konnte.

Für kurze Zeit blieb Dorkon stumm im Gebüsch liegen, weil er fürchtete¹⁶, entdeckt zu werden, und weil er (noch) von dem Fell geschützt war¹⁷. Als Chloe aber Daphis zu Hilfe (als Helfer) rief¹⁸ und die Hunde das Fell allmählich rundherum wegzerren¹⁹ und so den Dorkon selbst zu fassen bekamen²⁰, da jammerte er laut auf²¹ und flehte das Mädchen und Daphnis an²², ihm zu helfen.

Diese riefen die Hunde zurück²³ und beruhigten sie schnell²⁴; den Dorkon aber brachten sie zur Quelle²⁵ und wuschen ihn ab²⁶. Und weil sie die Täuschung für einen (harmlosen) Scherz hielten²⁷, waren sie nicht verärgert²⁸, sondern trösteten ihn sogar / auch noch (καί) und ließen ihn laufen²⁹. Und sie hatten noch viel Arbeit damit³⁰, die Ziegen und Schafe wieder einzusammeln³¹.

¹ Aorist: faktisch-komplexiv, vorzeitig zum Schmieden des Plans – obwohl die Beobachtung länger gedauert haben muss! Ein Präsens wäre auch denkbar, wenn die Dauer betont werden soll.

² "immer" wg. ἤγουν, Präsens: iterativ.

³ Aorist: faktisch-komplexiv.

⁴ Aorist: faktisch-komplexiv, vorzeitig zum Verkleiden mit dem Fell.

⁵ sich um den Körper = (sinngemäß) um seinen Körper

⁶ Aorist: faktisch-komplexiv.

⁷ oder: "immer / für gewöhnlich tranken". Präsensstamm: iterativ.

⁸ Präsens: durativ.

⁹ Aorist: faktisch-komplexiv, vorzeitig zum In-Armen-Halten.

¹⁰ Präsens: durativ.

¹¹ Präsens narrativum.

¹² Präsens: durativ; sie kommt langsam den Hügel herunter, während Dorkon im Versteck lauert.

¹³ Aorist: ingressiv.

¹⁴ Aorist: ingressiv.

¹⁵ Präsens: iterativ oder/und durativ (beständig, pausenlos).

¹⁶ Präsens: durativ.

¹⁷ Präsens: durativ.

¹⁸ Präsens: iterativ.

¹⁹ Präsens: durativ; das dauert eine Weile.

²⁰ Präsens: durativ; das passiert ebenfalls nach und nach: erst an einer Stelle, dann an mehreren...

²¹ Aorist: ingressiv.

²² Präsens: iterativ.

²³ Aorist: faktisch-komplexiv.

²⁴ Aorist: faktisch-komplexiv.

²⁵ Aorist: faktisch-komplexiv.

²⁶ Aorist: faktisch-komplexiv.

²⁷ Präsens: durativ.

²⁸ Präsens: durativ.

²⁹ Aorist: faktisch-komplexiv.

³⁰ Präsens: durativ.

³¹ Präsens: durativ.